

СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Ли Лунь (Минск, БГУ)

КРАТКИЙ АНАЛИЗ ЭСТЕТИЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ В ЛИТЕРАТУРНОМ ПЕРЕВОДЕ

В статье рассматривается художественный перевод как литературный процесс, направленный на передачу не только смысла, но и эстетической функции. Рассмотрение текстов переводов с точки зрения эстетики и эстетической оценки представляется актуальным для переводоведения и в целом для лингвистической науки.

К л ю ч е в ы е с л о в а: эстетическая ценность; перевод; художественный перевод; адекватность перевода; эквивалентность; художественного текста.

The article examines literary translation as a literary process aimed at conveying not only meaning, but also an aesthetic function. The consideration of translation texts from the point of view of aesthetics and aesthetic assessment is relevant for translation studies and for linguistic science in general.

К e y w o r d s: aesthetic value; translation; literary translation; translation adequacy; equivalence; literary text.

Признаком успеха литературного произведения является то, что чтение переведенного текста доставит удовольствие читателям красотой, отражающей эстетическую ценность произведения. Это требует от переводчика понимания времени, истории, культуры, идеологии и политики, литературного творчества, а также среды, в которой находится автор. В процессе перевода необходимо учитывать культурные различия между странами и культурные традиции, а также иметь глубокое понимание смысла языка.

Концепции, относящиеся к данному исследованию, включают:

- эстетическую функцию;
- эстетическую норму;
- эстетическую ценность.

Эстетическая функция произведения искусства тесно связана с концепцией символов, и ее роль намного шире, чем роль самого искусства. Все, что не обязательно относится к области искусства, может приобрести эстетическую функцию. Через человека эстетическая функция влияет на общество и его отношения с реальностью.

Сфера искусства также включает различные жанры художественных текстов и их переводы, потому что каждый перевод становится самостоятельным произведением. Одна из важнейших функций такого рода текста – эстетика, так как помимо передачи информации, например, текст литературного произведения должен также влиять на реципиента и вызывать внутренние эмоции.

Следующим понятием является эстетическая норма, неразрывно связанная с функцией. По представлению Я. Мукаржовского «норма, с одной стороны, это правило, образец, относительно которого стоит оценивать все

остальное. Но в каждой оценке, видимо, присутствует элемент субъективности, а настоящая норма не зависит от воли индивида. При этом может параллельно существовать несколько норм, которые не являются окаменевшими, а могут изменяться. Такими нормами можно назвать и нормы языка в литературном произведении» [1, с. 88].

Стремление к эстетической ценности при переводе литературных произведений не только отражает уважение к авторам произведений, но и отражает ответственность переводчика перед читателем.

Эстетическая ценность – это термин, используемый для обозначения объекта эстетических отношений в его положительном значении. Разница между понятиями эстетической ценности заключается в том, как понимаются ее источник, основа, сущность. Это либо Бог (Фома Аквинский, неотомизм), идея (Платон, Г. Гегель), человеческие чувства (Д. Сантаяна, Д. Дьюи), естественный закон (Э. Берк, В. Хогарт), антропологически понимаемая сущность человека (Д. Фейербах), либо социальные отношения, складывающиеся в процессе социально-исторической практики [2, с. 115].

Эстетическая ценность имеет объективность в двух аспектах: во-первых, она представляет определенные объекты, вещи и явления с определенными атрибутами, а во-вторых, она имеет определенное объективное значение для людей и общества. Освоение эстетических ценностей осуществляется в процессе оценки, которая включается в эстетический опыт, вкус и идеалы. Согласованность эстетической ценности и эстетической оценки определяет достоверность эстетических суждений. Эстетическая ценность может создаваться в различных видах человеческой деятельности, потому что творчество также отражается в ней «по законам красоты» (К. Маркс). Особым видом эстетической ценности является художественная ценность [2, с. 117].

Художественные тексты можно определить как коммуникативные словесные произведения, эстетическая ценность которых проявляется в процессе восприятия. Текст литературного произведения охватывает все жанры романа, литературной критики и публицистики.

Перевод художественного текста – это сложный и многогранный процесс, требующий творческого подхода. Литература выражается не только как рациональность, но и как художественное и эстетическое понимание действительности. Еще более высокие требования переводчики художественных текстов предъявляют к самому автору. Эстетическая ценность произведения и степень влияния на эмоции читателей зависят от способа и формы реализации содержания [3, с. 55].

В художественных текстах используются все стилистические единицы и приемы, но все эти стилистические элементы включены в особую литературную систему и имеют новые эстетические функции. Конечно, художественные тексты можно разделить на типы, например, на соответствующие литературные жанры, и тогда каждому типу присущи свои художественные, языковые и функциональные характеристики. Хотя круг тем, охватываемых литературными произведениями, ограничен (жизнь человека, его внутренний мир), методы их раскрытия бесконечно разнообразны.

Как настоящий мастер языка, писатель стремится найти новые способы художественного самовыражения, чтобы выделиться среди коллег и привлечь внимание читателей к вечным проблемам, одновременно поднимая новые темы.

По словам Г. Гегеля, «источником художественных произведений является свободная деятельность фантазии, которая в создании своих воображаемых объектов еще более свободна, чем сама природа» [4, с. 189].

Художественные тексты дольше других остаются актуальными. Научные труды, излагающие визионерские догадки о тех или иных аспектах Вселенной, живут, самое большее, несколько веков, затем переходят в разряд работ, важных с исторической точки зрения, но устаревших в смысле полноты знаний об окружающем мире. Дипломатические документы живут еще меньше, а образцы публицистической и разговорной речи и вовсе можно назвать «эфмерными». Но произведения искусства живут тысячелетиями. На переводы этих почти вечных литературных произведений отводится несравненно мало времени. Оригиналы не устаревают, только старые переводы заменяются новыми. Например, перевод, не воспроизводя полного содержания оригинала, отражает одну из его возможных интерпретаций, а развивающееся общество способно видеть новые грани великого оригинального произведения и требует нового перевода. Часто художественный текст оказывается «многослойным»: за поверхностным уровнем сюжета могут появляться глубокие уровни идей, символов, образов, которые трудно перенести в новую культурно-эстетическую среду, что делает невозможным сохранить весь объем художественных средств, используемых для раскрытия плана содержания [5, с. 200].

Художественный перевод – наиболее сложный и многогранный вид переводческой деятельности, характеризующийся своеобразием языковых средств и выразительностью, этнокультурной спецификой и индивидуальностью авторского творчества. Вышеупомянутые элементы считаются «непереводимыми» и неповторимыми при переводе. «Действительно, если художник не может сам повторить то, что было создано им в момент вдохновения, то есть в определенный момент жизни, в определенной ситуации, под воздействием определенных эмоций и идей и в определенном окружении, то как же может это повторить переводчик, другой человек, в другой жизненной ситуации, в другом эмоциональном состоянии, да еще и средствами другого языка?» [5, с. 31].

Китайский писатель Фу Лэй, переводчик ряда французских произведений, отметил, что в художественном переводе чувства, эмоции и понимание тесно связаны и определяют конкретный тип перевода для переводчика. Такого мнения придерживается и китайский литературовед Се Чжоу, один из лучших переводчиков произведений Чехова.

Если общая теория перевода считается уже полностью разработанной и формализованной, то эстетические проблемы художественного перевода остаются и требуют дальнейшего исследования.

Основной задачей во время процесса художественного перевода является передача художественно-эстетических качеств исходного текста и соз-

дание самостоятельного цельного художественного произведения на языке перевода. Для этого переводчик может жертвовать некоторыми деталями исходного текста и более свободно выбирать необходимые в данном случае средства [6, с. 115].

Эстетическая ценность произведения, которую определяют, как «способность вещи служить средством для достижения какой-либо цели» [6, с. 116], соотносится как с эквивалентностью, так и с адекватностью.

Говоря об «адекватности» и «эквивалентности», В. Н. Комиссаров и С. Г. Бархударов – вольно или невольно – сближаются с подходом к проблеме Я. Мукаржовского, ср., например, В. Н. Комиссаров об «оценочном характере» в связи с эквивалентностью [6, с. 120]. Нужно однако заметить, что в процессе оценки перевода (т.е. при присваивании определенной эстетической оценки) эквивалентность оценивается наряду с адекватностью, поскольку при восприятии эти понятия не разделяются, а все произведение оценивается целиком.

Эстетическая функция соотносится с адекватностью перевода, потому что для выполнения текстом этой функции переводчик будет скорее стремиться более понятно передать информацию и выразить чувства героев, чем пытаться сохранить эквивалентность перевода и оригинала. Иными словами, реализация эстетической функции перевода казалась информантам более важной, чем эквивалентность. Эстетическая норма связана с адекватностью, ориентируясь не столько на нормы языка оригинала, сколько на нормы языка перевода, соответствующие языковому коллективу и индивиду-носителю данного языка.

Эстетическая ценность перевода в разной степени соотносится с эквивалентностью и адекватностью в каждом отдельном переводе в зависимости от того, какой стратегии придерживается переводчик.

Текст художественного произведения содержит множество видов импликатур, что позволяет предположить, что анализ переводимого текста должен быть комплексным и всесторонним, чтобы исключить видение переводчиком текста художественного произведения как чисто лингвистический феномен и игнорирование таких важных моментов, как культурно-философский фон произведения, семиотическая насыщенность текста, коммуникативная организация смысла и уровень лексической связности. Неслучайно в науке сформировалась крайняя точка зрения, в соответствии с которой смыслы настолько специфичны для каждой культуры, что вообще не могут быть адекватно переведены с языка на язык.

Перевод как целое тем совершеннее, чем лучше удалось переводчику преодолеть его противоречивость. Вот почему к искусству перевода, кроме требований, общих для переводной и оригинальной литературы, предъявляется еще специфическое требование: переводчику необходимо примирить противоречия, вытекающие из двойственного характера переводного произведения. Если использовать слова Ж. Деррида, то можно сказать, что перевод является способом производства различий, в данном случае языковых. Именно поиск различий – не стремление сделать перевод как можно более

близким оригиналу, а работа по поиску своеобразия в языке, на который осуществляется перевод, – составляет сложность работы и определяет мастерство переводчика.

Двойственность эстетической нормы переводческого искусства приводит к расхождениям критиков при оценке конкретных переводов; красоту и верность часто противопоставляют как взаимоисключающие качества. Поэтому и критика переводов часто сводится к мелким придиркам и выявлению, прежде всего, недостатков переводческого труда. Однако, на наш взгляд, о качестве перевода, как и всякого произведения искусства, свидетельствует не метод, который во многом обусловлен материалом и этапом развития культуры, а способ применения этого метода переводчиком.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Мукаржовский, Я.* Исследования по эстетике и теории искусства / Я. Мукаржовский. – М. : Искусство, 1994. – 606 с.
2. *Овсянникова, М. Ф.* Краткий словарь по эстетике / М. Ф. Овсянникова. – М. : Просвещение, 1983. – 224 с.
3. *Виноградов, В. С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М. : Высш. Школа, 1986. – 336 с.
4. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : МГУ, 2004. – 544 с.
5. *Бахтин, М. М.* Вопросы литературы и эстетики / М. М. Бахтин. – М. : Худ. лит-ра, 1975. – 504 с.
6. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2001. – 424 с.